

premiere recordings

CHACONNE

HUMMEL

Mass in D minor • Salve Regina



Susan Gritton *soprano*

COLLEGIUM MUSICUM 90

RICHARD HICKOX

CHANDOS early music



Johann Nepomuk Hummel

Johann Nepomuk Hummel (1778–1837)

premiere recordings

	Mass*	46:06
	in D minor • in d-Moll • en ré mineur	
	Edited by Stephen Hogger	
1	I Kyrie	10:02
2	II Gloria. 'Gloria in excelsis Deo' –	3:06
3	'Qui tollis peccata mundi' –	1:52
4	'Cum Sancto Spiritu'	3:48
5	III Credo. 'Credo in unum Deum' –	3:37
6	'Et incarnatus est' –	4:21
7	'Et resurrexit' –	3:42
8	'Et exspecto'	1:39
9	IV Sanctus	2:36
10	V Benedictus	4:52
	Rachel Nicholls soprano two	
11	VI Agnus Dei. 'Agnus Dei, qui tollis peccata mundi'	2:42
12	'Dona nobis pacem'	3:43

Salve Regina[†]

in B flat major • in B-Dur • en si bémol majeur

Edited by Stephen Hogger

10:50

TT 57:09

Susan Gritton soprano*[†]**Pamela Helen Stephen** mezzo-soprano***Mark Padmore** tenor***Stephen Varcoe** baritone***Collegium Musicum 90****Richard Hickox**

<i>violin I</i>	Simon Standage	David Rubio 1997, copy of Guarnerius
	Clare Salaman	Thomas Smith, 1760
	Susan Carpenter-Jacobs	Lockey Hill, 1766
	Iona Davies	Anonymous, Italian c.1740
	Rodolfo Richter	Andrea Guarneri, 1674
	Jane Gordon	Daniel Parker, c.1720
	Claire Duff	Snoeck, c.1720
	Sarah Moffatt	Anonymous, The Netherlands c.1700
<i>violin II</i>	Miles Golding	Florianus Bosity, Bologna 1763
	Diane Moore	Anonymous, English or Flemish c.1780
	Ann Monnington	Lockey Hill, late 18th century
	Diane Terry	Matthias Hofmann, c.1700
	Ellen O'Dell	David Rubio 1987, copy of Stradivarius
	Fiona Huggett	Richter & Jüriling, Dresden 1880, copy of an Amati
	Elizabeth McCarthy	David Rattray 2002, copy of Jacob Stainer, Absam 1680

<i>viola</i>	Katherine McGillivray Mari Giske David Brooker Kate Fawcett	Rex England 1997, after Guarnerius Henry Luthier, Bvd Montmartre à Paris, 1819 George Stoppani 1988, after Stradivarius Anonymous, German 18th century
<i>cello</i>	David Watkin Ruth Alford Anna Holmes* Harriet Cawood†	Clive Morris 1982, copy of Montagnana c.1710 Anonymous, English c.1800 Thomas Smith, 1778 Anonymous, English c.1790
<i>bass</i>	Valerie Botwright Timothy Amherst	Anonymous, Bavarian c.1800 Viennese c.1790
<i>flute</i>	Rachel Brown Siu Peasgood*	Rudolf Tutz 1992, copy of Heinrich Grenser c.1800 Rudolf Tutz 1987, after Johann Grenser (1764–1813)
<i>oboe</i>	James Eastaway Catherine Latham	Alfredo Bernardini 1995, copy of Grundmann & Floth 1798 Toshi Hasagawa 1990, copy of Grenser c.1800
<i>clarinet</i>	Colin Lawson Margaret Archibald	Daniel Bangham 1992, copy of Tauber c.1790 Daniel Bangham 1980, copy of Roche, Paris 1795
<i>bassoon</i>	Jeremy Ward Sally Jackson	Stengel, Bayreuth 1820 Peter de Koningh 1993, copy of Grenser c.1810
<i>horn</i>	Anthony Halstead Christian Rutherford Martin Lawrence* David Bentley*	John Webb/Anthony Halstead 1992, copy of L-J. Raoux, Paris c.1795 John Webb/Anthony Halstead 1994, copy of L-J. Raoux, Paris c.1795 Andreas Jungwirth, Vienna 1991, copy of Lansmann, Austria 1790 John Webb/Anthony Halstead 1989, copy of Franz Stöhr c.1780
<i>trumpet</i>	Crispian Steele-Perkins John Young Timothy Hayward*	W. Shaw/H. Kent, original slide trumpet, London 1785–1885 Stephen Keavey 1980, copy of Johann Wilhelm Haas, Nuremberg 1710–20 Robert Vanryne 2004, copy of Schneider, Dresden 1710

timpani David Stirling Potters
organ Adrian Partington Robin Jennings 1999, 6-stop continuo organ

Chamber organ supplied by Robin Jennings

Pitch: A = 430Hz

*Mass only

†*Salve Regina* only

Choir

<i>soprano</i>	Emily Benson	<i>alto</i>	Nicola Beckley	<i>bass</i>	Stephen Alder
	Emma Brain Gabbott		Jacqueline Connell		Neil Bellingham
	Jane Butler		Frances Jellard		Julian Clarkson
	Frances Cooke		Caroline Stormer		Dyfed Wyn Evans
	Helen Groves		Wilfrid Swansborough		Thomas Hunt
	Carol Hall				Richard Savage
	Angela Kazimierczuk	<i>tenor</i>	Paul Badley		
	Meinir Wyn Thomas		Jeremy Budd		
			David Lowe		
			Julian Stocker		
			Paul Thompson		

Hummel: Mass in D minor / Salve Regina

Of the same generation as Beethoven, Johann Nepomuk Hummel was one of the most gifted and well-regarded musicians of his day, especially respected as a pianist-composer in the period immediately before young romantics such as Schumann, Chopin and Liszt. He was born in Pressburg (Bratislava), became a pupil of Mozart in Vienna and made a successful tour of Europe as a teenage *Wunderkind*, including visits to Edinburgh and London, before returning to Vienna to study with Albrechtsberger and Salieri. In 1804 Joseph Haydn recommended him for the new post of Konzertmeister at the court of Prince Esterházy, where he stayed for seven years. Following a further period of travel he became Kapellmeister at Stuttgart in 1816, moving to Weimar in 1819. In regular contact with Goethe, Hummel maintained his international standing, making a particularly successful trip to Paris and London in 1830. He died in Weimar in 1837.

Although the bulk of Hummel's compositions involved the piano in some way, as a solo or ensemble instrument, his sacred music was also well regarded. The core

of this output consists of five masses written when Hummel was at the Esterházy court, in a continuation of the local tradition, established by Haydn in his six late masses, of works performed to celebrate the nameday of Princess Marie Hermenegild Esterházy in September each year. Haydn retained the title of Kapellmeister (together with a salary and pension) until his death in 1809, although his last major work, the *Harmoniemesse*, had been performed during the nameday celebrations of 1802. In the years that followed, as well as five masses by Hummel, works by another court composer, the worthy Johann Nepomuk Fuchs, were presented, and in 1807 a new mass by a guest composer, Beethoven (his Mass in C). When Hummel left the Esterházy court in 1811 he was not replaced, and musical life there went into rapid decline.

The **Mass in D minor** is the second of Hummel's masses. The autograph manuscript carries the date of completion, August 1805, which suggests that it was prepared for the nameday celebrations in September in Eisenstadt. A few years later, however,

Hummel noted that the work had been performed at the parish church rather than the Bergkirche which was the normal venue for the church service associated with the nameday of Princess Marie Esterházy. There certainly were celebrations of all kinds in 1805, including an opera by the young Anton Polzelli, the son of Haydn's former mistress. Perhaps Hummel was recalling another performance, even a preliminary one before the nameday celebration. What is beyond doubt is the real ambition of the work, as if Hummel was determined to demonstrate that, like the esteemed Haydn, he too could compose a mass that combined individuality with the comforting sense of a continuing musical tradition.

When musicians at the Esterházy court learnt that Hummel was composing a mass in D minor they might well have thought that the young composer was seeking to emulate Haydn's *Nelson* Mass from 1798. But Hummel's point of departure is not Haydn, it is Mozart, specifically the very atmospheric opening of the D minor Piano Concerto (K 466), a work well known to Hummel the virtuoso pianist and which gives a distinctive nervousness to the supplicatory text. At ten minutes this Kyrie is one of the longest opening movements of a mass in the Classical

Viennese tradition, as expansive in its progress as Haydn's *Nelson* Kyrie had been focused.

Striking opening gestures are a feature of several other movements in the mass. The Gloria switches from the D minor of the Kyrie to a blazingly intense D major that is outdone in the Viennese tradition only by the equivalent movement in Beethoven's *Missa solemnis*. The beginning of the Credo, on the other hand, is deliberately tame, a ruminative oboe solo over a simple accompaniment before the bass voices of the chorus enter. Following the D major of the Gloria, Credo and Sanctus, the traditionally eloquent Benedictus is set in a contrasting G major. D minor returns at the beginning of the Agnus Dei, this time coloured by timpani strokes, Hummel's own version of the similar orchestral sonority in the Agnus Dei of Haydn's *Missa in tempore belli*, performed at Eisenstadt in 1797. The 'Dona nobis pacem' turns to D major, signalled in a wholly original way by a passage for horns.

Hummel's mass is scored for full orchestra (including clarinets) plus four soloists and chorus. The main function of the soloists, as in Haydn's masses, is to act as representatives of the chorus, four individuals who then retreat into the choral sound. However, certain clauses in the liturgical text, such as

the 'Et incarnatus est' in the Credo, had always encouraged a more overtly soloistic texture and Hummel duly obliged. If the shift to choral forces for the 'Crucifixus' was an expected one, then the male voices that colour the later 'Et exspecto resurrectionem mortuorum' are highly individual.

The *Salve Regina* in B flat was composed four years later, in 1809, and nothing is known about the circumstances of its composition. Although the text, a prayer to the Virgin Mary, is one of the most frequently set in the Viennese tradition, this is the only instance in Hummel's output of church music. In May 1809 the revered Joseph Haydn had died at the age of seventy-seven and it is not impossible that the *Salve Regina* was associated in some way with a commemorative service for the Esterházy Kapellmeister. Hummel would have witnessed the unquestioning Catholic belief that Haydn enjoyed and the part that Marian devotion played in it; setting the text of the *Salve Regina* rather than a mass in memory of Haydn would have been an appropriately individual tribute.

In keeping with the personal nature of the text – a private rather than a public prayer – many settings in the Viennese tradition are musically undemonstrative. Not so Hummel.

The vocal forces, solo soprano and chorus, are typical, but this soprano's natural habitat is not the church but the opera house, a reminder that the Esterházy court at this time had a flourishing operatic tradition to which Hummel himself contributed. The extravagance of the soprano line is complemented by an unusually elaborate role for the chorus, notably in the extended polyphonic setting of 'Amen'.

© 2005 David Wyn Jones



Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton** appears regularly in recital throughout Britain and worldwide, at venues such as the Amsterdam Concertgebouw and

the Lincoln Center, New York. Her concert experience is extensive and includes performances at the Wiener Konzerthaus and the Berlin Philharmonie, as well as at the BBC Proms, Edinburgh Festival and Salzburg Mozartwoche. On the operatic stage she has appeared as Mařenka (*The Bartered*

Bride) at The Royal Opera, Covent Garden; in the title role of *Theodora* at the Glyndebourne Festival; as Cleopatra (*Giulio Cesare*) at Bayerische Staatsoper, Munich; Belinda (*Dido and Aeneas*) at Deutsche Staatsoper, Berlin; and Marzelline (*Fidelio*) at Rome Opera. Whilst a Company Principal at English National Opera she sang Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) and the Vixen in *The Cunning Little Vixen*, among other roles. Her latest recordings for Chandos include Haydn's *Missa Cellensis* and The Hummel Mass Edition, Volume One (winner of a 2003 *Gramophone* Award).



Rachel Nicholls studied with Kathleen Livingstone at the Royal College of Music where she won several prizes. Her Royal Opera début was in December 2001 as Flowermaiden (*Parsifal*) and she returned as Pepik (*The Cunning Little*

Vixen), Prilepa (*The Queen of Spades*) and Echo (*Ariadne auf Naxos*). Also in her repertoire are Philippa (John Browne's *Babette's Feast*), Metella (*Silla*) and the title role in Handel's *Susanna*. She has appeared in concert

with the Academy of St Martin in the Fields, The Hanover Band, the London Handel Orchestra, the London Mozart Players and the Orchestra of St John's. Her international début was singing *Messiah* under Sir David Willcocks in Halle. Other concert engagements include the Dvořák *Te Deum* and Poulenc's *Gloria* in Bath Abbey, the world premiere of William Lloyd Webber's *St Francis of Assisi* at the Chelsea Festival, and Vaughan Williams's *A Sea Symphony* at the Chichester Festivities. She has sung recitals in the Linbury Studio Theatre of the Royal Opera House and on BBC Radio 3.



Mezzo-soprano Pamela Helen Stephen studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama, at the Opera Theater Center in Aspen, Colorado, with Herta Glaz, and in Toronto with

Patricia Kern, before embarking on an international career. Her operatic repertoire includes Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Donna Clara (*The Duenna*), Cynthia (*Playing*), Phoebe (*The Yeomen of the Guard*),

Moppet/Goose (*Paul Bunyan*), the Countess of Essex (*Gloriana*), the title role in *Ruth*, Nancy (*Albert Herring*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) and Madame Popova (*The Bear*). In concert she has performed such works as *The Dream of Gerontius*, *Les Chants d'Auvergne*, Britten's *Spring Symphony* and *Phaedra*, Berlioz's *L'Enfance du Christ* and *Les Nuits d'été*, Rossini's *Stabat Mater* and Mozart's *Requiem*. Among many Chandos recordings are *Peter Grimes*, *The Saint of Bleeker Street*, *Albert Herring*, *Paul Bunyan*, *The Poisoned Kiss* and the complete Haydn Masses with Collegium Musicum 90 with her husband, Richard Hickox.



Mark Padmore studied clarinet before becoming a Choral Scholar at King's College, Cambridge. He has worked with many opera directors including Peter

Brook, Katie Mitchell and Deborah Warner and sung with such opera companies as The Royal Opera, Covent Garden, Opéra de Paris and Scottish Opera. His repertoire includes the title role in Handel's *Jephtha* and the role of Iopas in

Les Troyens. He has performed the Bach Passions with Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Sir Roger Norrington and Sir Simon Rattle, as well as Britten's *War Requiem* at the Edinburgh Festival, Mozart's *Requiem* with Franz Welsler-Möst, *Les Nuits d'été* with Gardiner at the Salzburg Festival and *L'Enfance du Christ* with Sir Andrew Davis. He has appeared in recital throughout Europe and the USA, and among his twenty Chandos recordings are Britten's *Billy Budd*, masses by Haydn, Beethoven and Bach, and *Sir John in Love* by Vaughan Williams.



Stephen Varcoe has established a reputation as one of Britain's most versatile baritones. He has made over 125 recordings including works by Hahn, Chabrier, Finzi,

Gurney, Stanford, Stravinsky, Schoenberg, Schubert, Nigel Osborne and Thea Musgrave and Sir John Tavener, and has joined Richard Hickox for numerous releases of Haydn, Beethoven, Vaughan Williams, Grainger and Britten on Chandos. On the concert

platform, Stephen has appeared with orchestras in the UK, Scandinavia, Europe, Japan and North America working with conductors including Brüggem, Christie, Herreweghe, Knussen, Leonhardt, Norrington, Rifkin, Kuijken, Marriner and Malgoire. He has regularly taken part in the BBC Proms and festivals throughout the world and appears in recital with Roger Vignoles, Graham Johnson, Julius Drake and Ian Burnside. Stephen Varcoe's opera engagements have taken him to Antwerp, Lisbon, Drottningholm (Stockholm) and Tokyo where he has appeared in works by Monteverdi, Haydn, Debussy, Holst, Britten and Tavener.

Collegium Musicum 90, jointly founded by Richard Hickox and Simon Standage, is a well-established name for the historical performance of baroque and classical repertoire which ranges from music for chamber ensemble to large-scale works for choir and orchestra. It has recorded more than fifty CDs under its exclusive contract with Chandos Records, has broadcast on BBC Radio 3 and appeared at European and UK festivals. Highlights of recent seasons have included appearances at the Cheltenham International Festival and the

BBC Proms as well as performances in Poland, at the Lucerne Easter Festival and at the International Haydn Festival in Eisenstadt, Austria.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Music Director of Opera Australia, and Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he will become Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducts the major orchestras in the UK and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra

he has conducted Elgar, Walton and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he has enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera and Washington Opera among others. He has guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Bavarian Radio Symphony Orchestra and is soon to appear with the New York Philharmonic.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 280

recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies by Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by Britten with the City of London Sinfonia. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards, including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.

Hummel: Messe in d-Moll/ Salve Regina

Johann Nepomuk Hummel gehörte derselben Generation an wie Ludwig van Beethoven und war einer der begabtesten und angesehensten Musiker seiner Zeit – ganz besonders schätzte man ihn in der Epoche unmittelbar vor dem Auftauchen der jungen Romantiker Schumann, Chopin und Liszt als Pianisten und Komponisten. Hummel wurde in Pressburg (dem heutigen Bratislawa) geboren, war in Wien Schüler Mozarts und unternahm als Teenager-Wunderkind eine erfolgreiche Konzertreise durch ganz Europa, wobei er auch Edinburgh und London besuchte, bevor er nach Wien zurückkehrte, um bei Albrechtsberger und Salieri Unterricht zu nehmen. 1804 empfahl Joseph Haydn ihn für das neu eingerichtete Amt des Konzertmeisters am Hof des Prinzen Esterházy, wo er sieben Jahre verblieb. Nach einer weiteren Periode ausgedehnter Reisen wurde er 1816 Kapellmeister in Stuttgart und siedelte 1819 nach Weimar über. Er pflegte regelmäßigen Kontakt zu Goethe und erfreute sich auch weiterhin einer internationalen Reputation – eine besonders

erfolgreiche Konzertreise führte ihn 1830 nach Paris und London. Er starb 1837 in Weimar.

Die meisten Kompositionen Hummels berücksichtigen auf die eine oder andere Weise das Klavier, als Solo- oder als Ensembleinstrument, doch auch seine geistliche Musik fand große Beachtung. Im Zentrum dieser Werkgruppe stehen fünf Messen, die Hummel in seiner Zeit am Hof der Esterházy's schrieb und mit denen er eine lokale Tradition fortsetzte, die Haydn mit seinen sechs späten Messen begründet hatte – mit diesen Werken wurde alljährlich im September der Namenstag der Prinzessin Marie Hermenegild Esterházy gefeiert. Haydn behielt den Titel eines Kapellmeisters (verbunden mit einem Gehalt und Pensionsgeld) bis zu seinem Tod im Jahr 1809 bei, obwohl seine letztes größeres Werk, die *Harmoniemesse*, bereits während der Namenstagsfeiern des Jahres 1802 aufgeführt worden war. In den folgenden Jahren wurden neben den fünf Messen von Hummel auch Kompositionen eines weiteren Hofkomponisten, des ehrenwerten Johann

Nepomuk Fuchs, zu Gehör gebracht, und 1807 erklang eine neue Messe eines Gastkomponisten, die C-Dur-Messe von Beethoven. Als Hummel 1811 den Hof der Esterházy's verließ, wurde sein Amt nicht wieder besetzt und dies bedeutete den raschen Niedergang des dortigen Musiklebens.

Die *Messe in d-Moll* ist die zweite von Hummels Messen. Die autographe Handschrift trägt das Datum der Vollendung, August 1805, woraus sich schließen läßt, daß das Werk für die im September in Eisenstadt stattfindenden Namenstagsfeierlichkeiten komponiert wurde. Einige Jahre später vermerkte Hummel jedoch, das Werk sei in der Pfarrkirche aufgeführt worden und nicht in der Bergkirche, in der üblicherweise der Gottesdienst zum Namenstag der Prinzessin Marie Esterházy stattfand. In der Tat fielen in das Jahr 1805 eine ganze Reihe von Feiern, darunter auch die Aufführung einer Oper des jungen Anton Polzelli, des Sohns von Haydns vormaliger Geliebten. Vielleicht erinnerte Hummel sich an eine andere Aufführung, möglicherweise eine vorgezogene Darbietung vor dem eigentlichen Namenstag. Keinerlei Zweifel bestehen jedoch bezüglich der mit dieser

Komposition verbundenen großen Ambitionen – Hummel war offensichtlich entschlossen zu demonstrieren, daß er genau wie der allseits geschätzte Haydn in der Lage sei, eine Messe zu schreiben, die Individualität mit dem tröstlichen Gefühl einer kontinuierlichen musikalischen Tradition verband.

Als die Musiker am Hof der Esterházy's hörten, daß Hummel eine Messe in d-Moll komponierte, mögen sie geglaubt haben, daß der junge Komponist sich bemühte, Haydns *Nelson-Messe* aus dem Jahr 1798 nachzuahmen. Doch Hummels Ausgangspunkt war nicht Haydn sondern Mozart, genauer gesagt die atmosphärisch dichte Eröffnung des Klavierkonzerts in d-Moll (KV 466) – ein Werk, das dem Klaviervirtuoson Hummel wohlvertraut war und das der flehenden Anrufung im ersten Teil der Messe eine ganz eigene Dringlichkeit verlieh. Mit zehn Minuten Dauer ist dieses Kyrie einer der ausgedehntesten Anfangssätze einer Messe in der klassischen Wiener Tradition und damit so ausladend wie das Kyrie von Haydns *Nelson-Messe* konzentriert war.

Überraschende Eröffnungsgesten finden sich auch in einigen anderen Sätzen dieser Messe. Das Gloria wechselt vom d-Moll des

Kyrie zu einem strahlend intensiven D-Dur, das innerhalb der Wiener Tradition nur von dem Parallelsatz in Beethovens *Missa solemnis* übertroffen wird. Der Beginn des Credo hingegen ist bewußt verhalten – ein nachdenkliches Oboensolo über einer simplen Begleitung, bevor die Baßstimmen des Chors einsetzen. Nach dem D-Dur von Gloria, Credo und Sanctus ist das traditionellerweise eloquente Benedictus in kontrastierendem G-Dur gehalten. Die Tonart d-Moll kehrt mit Beginn des Agnus Dei zurück, diesmal gefärbt von Paukenschlägen, mit denen Hummel seine eigene Version des ähnlichen Orchesterklangs im Agnus Dei von Haydns 1797 in Eisenstadt aufgeführter *Missa in tempore belli* schuf. Das „Dona nobis pacem“ schließlich wendet sich nach D-Dur und wird in überaus origineller Weise von einer Passage in den Hörnern angekündigt.

Hummels Messe verlangt als Besetzung volles Orchester (einschließlich Klarinetten) sowie vier Solisten und Chor. Wie in Haydns Messen beschränkt sich die Rolle der Solisten im wesentlichen darauf, als Repräsentanten des Chors zu fungieren – vier Einzelstimmen, die sodann in dem Chorklang aufgehen. Bestimmte Textpassagen der Liturgie wie etwa das „Et incarnatus est“ im Credo hatten

jedoch schon immer eine deutlich solistischere Behandlung verlangt, und dieser Tradition folgte auch Hummel. Während allerdings im „Crucifixus“ der Wechsel zu chorischer Darstellung unseren Erwartungen entspricht, ist der Einsatz der Männerstimmen, die dem nachfolgenden „Et exspecto resurrectionem mortuorum“ seine ganz eigene Klangfarbe verleihen, überaus individuell.

Das **Salve Regina** in B-Dur entstand vier Jahre später (1809); über die Begleitumstände dieser Komposition ist nichts bekannt. Der Text, ein Gebet an die Jungfrau Maria, wurde in der Wiener Tradition überaus häufig vertont, dies ist jedoch das einzige Mal, daß Hummel ihn in seiner geistlichen Musik verwendete. Im Mai 1809 war der hochverehrte Joseph Haydn im Alter von siebenundsiebzig Jahren gestorben und es ist daher nicht unmöglich, daß das *Salve Regina* in irgendeiner Weise mit einem Gedenkgottesdienst für den Kapellmeister der Esterházy's in Zusammenhang stand. Hummel wußte sicherlich von Haydns vorbehaltlosem katholischen Glauben und dem Anteil, dem dabei der Marienverehrung zufiel; im Gedenken an Haydn den Text des *Salve Regina* zu vertonen, wäre damit als angemessener persönlicher Beitrag gewertet worden.

Dem persönlichen Charakter des Textes entsprechend – es handelt sich um ein privates und nicht um ein öffentliches Gebet – sind viele Vertonungen des *Salve Regina* in der Wiener Tradition musikalisch eher unpräzise. Nicht hingegen bei Hummel. Die Wahl der Vokalkräfte, Solosopran und Chor, ist zwar typisch, aber hier entspringt der Sopran der Welt der Oper und nicht der Kirche – eine Erinnerung daran, daß der Hof der Esterházy zu dieser Zeit seine eigene blühende Operntradition pflegte, zu der Hummel selbst beitrug. Die Extravaganz der Melodielinie im Sopran wird durch eine ungewöhnlich sorgfältig ausgearbeitete Rolle für den Chor ergänzt; ganz besonders ist dies in der ausgedehnten polyphonen Vertonung des „Amen“ zu spüren.

© 2005 David Wyn Jones

Übersetzung: Stephanie Wollny

Susan Gritton, 1994 Gewinnerin des Kathleen-Ferrier-Gedenkpreises, gibt regelmäßig Recitals in Großbritannien und anderswo auf der Welt an Veranstaltungsorten wie dem Amsterdamer Concertgebouw und dem Lincoln Center, New York. Ihre Konzerterfahrung ist groß und umfasst

Auftritte im Wiener Konzerthaus und in der Berliner Philharmonie, bei den BBC-Proms, beim Edinburgh Festival und im Rahmen der Salzburger Mozartwoche. Auf der Opernbühne war sie als Mařenka (*Die verkaufte Braut*) an der Royal Opera Covent Garden zu sehen, in der Titelrolle der *Theodora* beim Glyndebourne Festival, als Cleopatra (*Giulio Cesare*) an der Bayerischen Staatsoper in München, als Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Deutschen Staatsoper Berlin und als Marzelline (*Fidelio*) am Opernhaus in Rom. Als Solistin im Ensemble der English National Opera hat sie unter anderem Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) und die Titelrolle vom *Schlauen Füchslin* gesungen. Zu ihren Plattenaufnahmen für Chandos zählen Haydns *Missa Cellensis* und das Hummel Mass Edition, Teil 1 (2003 mit einem *Gramophone Award* ausgezeichnet).

Rachel Nicholls studierte bei Kathleen Livingstone am Royal College of Music, wo sie mit mehreren Preisen ausgezeichnet wurde. An der Royal Opera Covent Garden debütierte sie im Dezember 2001 als Blumenmädchen (*Parsifal*) und kehrte später als Pepik (*Das schlaue Füchslin*), Prilepa

(*Pique Dame*) und Echo (*Ariadne auf Naxos*) zurück. Weitere Rollen waren Philippa (John Brownes *Babette's Feast*), Metella (*Silla*) und die Titelrolle in Händels *Susanna*.

Konzertverpflichtungen haben sie mit der Academy of St. Martin in the Fields, The Hanover Band, dem London Handel Orchestra, den London Mozart Players und dem Orchestra of St. John's zusammengeführt. Ihr internationales Debüt gab sie in *Messiah* unter der Leitung von Sir David Willcocks in Halle. Weitere Höhepunkte waren Dvořáks *Tě Deum* und Poulencs *Gloria* in der Bath Abbey, die Welturaufführung von William Lloyd Webbers *St. Francis of Assisi* beim Chelsea Festival, und Vaughan Williams' *A Sea Symphony* bei den Chichester Festivities. Außerdem hat sie Solokonzerte im Linbury Studio Theatre der Royal Opera Covent Garden und im Rundfunk (BBC Radio 3) gegeben.

Die Mezzosopranistin **Pamela Helen Stephen** studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama, am Opera Theater Center in Aspen (Colorado), bei Herta Glaz und in Toronto bei Patricia Kern, bevor sie ihre internationale Karriere antrat. Zu ihrem umfangreichen Repertoire gehören

Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Donna Clara (*The Duenna*), Cynthia (*Playing*), Phoebe (*The Yeomen of the Guard*), Moppet/Goose (*Paul Bunyan*), Countess of Essex (*Gloriana*), die Titelrolle in *Ruth*, Nancy (*Albert Herring*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) und Madame Popova (*The Bear*). Im konzertanten Rahmen hat sie u.a. *The Dream of Gerontius*, *Lieder aus der Auvergne*, Brittens *Spring Symphony* und *Phaedra*, *L'Enfance du Christ* und *Les Nuits d'été* von Berlioz, Rossinis *Stabat Mater* und Mozarts *Requiem* gesungen. Ihre umfangreiche Chandos-Diskographie umfasst *Peter Grimes*, *The Saint of Bleeker Street*, *Albert Herring*, *Paul Bunyan*, *The Poisoned Kiss* und die Gesamtaufnahme der Haydn-Messen mit dem Collegium Musicum 90 unter der Leitung ihres Ehemannes Richard Hickox.

Mark Padmore studierte zunächst Klarinette, bevor er vom King's College Cambridge als Chor stipendiat aufgenommen wurde. Er hat mit namhaften Opernregisseuren wie Peter Brook, Katie Mitchell und Deborah Warner zusammengearbeitet und mit Ensembles wie der Royal Opera Covent Garden, Opéra de Paris und Scottish Opera gesungen. Profiliert hat er sich u.a. in der Titelrolle von Händels

Jephtha und als Iopas in *Les Troyens*. Er hat die Bach-Passionen mit Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Sir Roger Norrington und Sir Simon Rattle sowie Brittens *War Requiem* bei den Edinburger Festspielen, Mozarts Requiem mit Franz Welser-Möst, *Les Nuits d'été* mit Gardiner bei den Salzburger Festspielen und *L'Enfance du Christ* mit Sir Andrew Davis aufgeführt. Solokonzerte haben ihn durch ganz Europa und die USA geführt, und unter seinen zwanzig Aufnahmen für Chandos sind Brittens *Billy Budd*, Messen von Haydn, Beethoven und Bach sowie *Sir John in Love* von Vaughan Williams hervorzuheben.

Stephen Varcoe hat sich als einer der vielseitigsten Baritone Großbritanniens einen Namen gemacht. Er hat bei mehr als 125 Einspielungen mitgewirkt, darunter Werke von Hahn, Chabrier, Finzi, Gurney, Stanford, Strawinski, Schönberg und Schubert sowie Nigel Osborne, Thea Musgrave und Sir John Tavener; für Chandos hat er mit Richard Hickox zahlreiche Aufnahmen mit Werken von Haydn, Beethoven, Vaughan Williams, Grainger und Britten eingespielt. Auf dem Konzertpodium ist Stephen Varcoe mit Orchestern in

Großbritannien, Skandinavien, Europa, Japan und Nordamerika aufgetreten und hat mit Dirigenten wie Brügggen, Christie, Herreweghe, Knussen, Leonhardt, Norrington, Rifkin, Kuijken, Marriner und Malgoire zusammengearbeitet. Er hat regelmäßig an den BBC Proms und weltweit an Festivals teilgenommen und tritt in Recitals mit Roger Vignoles, Graham Johnson, Julius Drake und Ian Burns auf. Opern-Engagements haben ihn mit Werken von Monteverdi, Haydn, Debussy, Holst, Britten und Tavener nach Antwerpen, Lissabon, Drottningholm (Stockholm) und Tokio geführt.

Das von Richard Hickox und Simon Standage gegründete **Collegium Musicum 90** ist bekannt für seine historisch fundierten Interpretationen von Musik aus dem Barock und der Klassik, von Kammerkompositionen bis zu umfangreichen Werken für Chor und Orchester. Das Ensemble hat für Chandos Records exklusiv mehr als fünfzig CDs aufgenommen und ist auch durch Rundfunk- und Festspielauftritte im In- und Ausland bekannt geworden. Höhepunkte der jüngsten Zeit waren Auftritte beim Cheltenham International Festival und bei

den BBC Proms sowie bei Aufführungen in Polen, bei den Osterfestspielen in Luzern und beim internationalen Haydn Festspiele in Eisenstadt, Österreich.

Richard Hickox CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ist Musikdirektor der Opera Australia und wurde für den Zeitraum 2000–2006 zum Chefdirigenten des BBC National Orchestra of Wales berufen; danach wird er auf die Position eines Emeritierten Dirigenten wechseln. 1971 gründete er die City of London Sinfonia, deren künstlerischer Leiter er ist. Ferner ist er Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigiert regelmäßig die großen Orchester des Landes und ist häufig auf den BBC Proms und den Festivals von Aldeburgh, Bath und Cheltenham aufgetreten. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von halbszenischen Opern aufgeführt, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra präsentierte er in London

erstmalig den vollständigen Zyklus von Vaughan Williams' Sinfonien. Im Zuge seiner langjährigen Verbindung mit dem Philharmonia Orchestra hat er an der South Bank Elgar-, Walton- und Britten-Festivals sowie auf dem Aldeburgh-Festival eine halbszenische Aufführung von *Gloriana* dirigiert.

Neben seiner Tätigkeit an der Oper von Sydney haben Engagements ihn in jüngerer Zeit unter anderem an die Royal Opera Covent Garden, die English National Opera, die Wiener Staatsoper und die Washington Opera geführt. Als Gastdirigent hat er solch weltberühmte Klangkörper wie das Pittsburgh Symphony Orchestra, das Orchestre de Paris und das Bayerische Radio-Sinfonieorchester dirigiert und wird demnächst auch mit dem New York Philharmonic auftreten.

Sein phänomenaler Erfolg in den Aufnahmestudios resultierte in mehr als 280 Einspielungen, darunter jüngst Zyklen der Orchesterwerke von Sir Lennox und Michael Berkeley und Frank Bridge mit dem BBC National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Britten's Opern mit der City of London Sinfonia. Er wurde mit einem *Grammy* (für

Peter Grimes) und fünf *Gramophone Awards* ausgezeichnet. Richard Hickox wurde im Jahr 2002 im Rahmen der Jubilee Honours List der Königin mit einem CBE (Commander of the Order of the British Empire) geehrt und hat außerdem zahlreiche

andere Auszeichnungen erhalten, darunter zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.

Hummel: Messe en ré mineur / Salve Regina

Johann Nepomuk Hummel, qui est de la même génération que Beethoven, fut l'un des musiciens les plus doués et estimés de son temps; il fut tout particulièrement apprécié comme compositeur et pianiste à l'époque qui précéda celle des jeunes romantiques tels Schumann, Chopin et Liszt. Hummel est né à Presbourg (Bratislava) et fut l'élève de Mozart à Vienne. Comme adolescent et *Wunderkind*, il fit une brillante tournée en Europe au cours de laquelle il se rendit notamment à Édimbourg et à Londres. Il regagna Vienne ensuite pour y étudier avec Albrechtsberger et Salieri. En 1804, Joseph Haydn le recommanda pour le nouveau poste de Konzertmeister à la cour du prince Esterházy; Hummel y resta pendant sept ans. Après une nouvelle période de voyages, il devint Kapellmeister à Stuttgart, en 1816, puis s'installa à Weimar en 1819. Hummel, qui était régulièrement en contact avec Goethe, conserva son statut de compositeur international et fit un voyage particulièrement réussi à Paris et à Londres en 1830. Il décéda à Weimar en 1837.

Si le piano est associé de diverses manières, comme instrument soliste ou instrument

d'ensemble, à la majeure partie de ses compositions, la musique religieuse de Hummel est également très appréciée. L'essentiel de sa production consiste en cinq messes composées alors qu'il était à la cour Esterházy; ces messes furent conçues dans le prolongement de la tradition établie par Haydn dans ses six dernières messes, des œuvres exécutées pour célébrer chaque année, en septembre, la fête de la princesse Marie Hermenegild Esterházy. Haydn conserva le titre de Kapellmeister (avec salaire et pension) jusqu'à son décès en 1809 bien que sa dernière œuvre majeure, intitulée *Harmoniemesse*, ait été exécutée au cours des célébrations annuelles de septembre en 1802. Durant les années qui suivirent, cinq messes de Hummel et des œuvres d'un autre compositeur de talent à la cour, Johann Nepomuk Fuchs, furent présentées, et, en 1807, une nouvelle messe d'un compositeur invité, Beethoven (la Messe en ut). Quand Hummel quitta la cour Esterházy en 1811, il ne fut pas remplacé et la vie musicale y déclina rapidement.

La **Messe en ré mineur** est la deuxième des cinq messes de Hummel. Sur le manuscrit

autographe figure la date à laquelle elle fut achevée, août 1805, ce qui donne à penser qu'elle fut écrite pour les célébrations de septembre à Eisenstadt. Mais quelques années plus tard, Hummel nota que l'œuvre avait été exécutée à l'église de la paroisse et donc pas à la Bergkirche qui était le lieu habituel où était célébrée la fête de la princesse Marie Esterházy. Il y eut certainement des célébrations diverses en 1805 dont la représentation d'un opéra du jeune Anton Polzelli, le fils de l'ancienne maîtresse de Haydn. Peut-être Hummel a-t-il évoqué une autre exécution, antérieure aux célébrations de septembre. Mais la réelle ambition dont Hummel fait preuve dans cette œuvre est manifeste, comme s'il était déterminé à montrer que, comme le très estimé compositeur qu'était Haydn, il pouvait, lui aussi, écrire une messe associant à son empreinte très personnelle l'impression rassurante de poursuivre une tradition musicale.

Lorsque les musiciens à la cour Esterházy apprirent que Hummel composait une messe en ré mineur, ils pensèrent peut-être que le jeune compositeur cherchait à imiter la Messe *Nelson* de Haydn, composée en 1798. Mais le point de départ de Hummel ne fut pas Haydn, mais Mozart, et, plus spécifiquement, la section introductive pleine d'atmosphère du Concerto pour piano en

ré mineur (K 466), une œuvre que Hummel, comme pianiste virtuose, connaissait très bien et qui imprègne le texte de l'invocation d'une ardeur particulière. Ce Kyrie de dix minutes est l'un des mouvements introductifs les plus longs dans la tradition classique viennoise de la messe et est aussi ample dans son développement que le Kyrie de la Messe *Nelson* de Haydn est condensé.

Divers autres mouvements de la messe se distinguent par la manière surprenante dont ils débent. Le Gloria abandonne le ré mineur du Kyrie et se déploie en un ré majeur d'une éclatante intensité qui n'est surpassé dans la tradition viennoise que par le mouvement équivalent de la *Missa solennis* de Beethoven. Mais le début du Credo est délibérément plus fade, c'est un solo de hautbois méditatif sur un simple accompagnement avant l'entrée des voix de basse du chœur. Au ré majeur du Gloria, du Credo et du Sanctus fait suite le Benedictus, traditionnellement éloquent, dans la tonalité de sol majeur qui forme un contraste. Le ré mineur réapparaît au début de l'Agnus Dei, cette fois coloré par des coups de baguettes aux timbales, une interprétation personnelle du compositeur des sonorités orchestrales équivalentes dans l'Agnus Dei de la *Missa in tempore belli* de Haydn, exécutée à

Eisenstadt en 1797. Le retour du “*Dona nobis pacem*” au ré majeur est signalé de manière tout à fait originale par un passage pour cors.

La messe de Hummel est écrite pour grand orchestre (clarinettes y comprises), quatre solistes et chœur. La principale fonction des solistes, comme dans les messes de Haydn, est d’intervenir comme représentants du chœur, quatre individus qui se fondent dans les sonorités chorales. Toutefois, certains passages du texte liturgique comme “*Et incarnatus est*” dans le Credo avaient toujours incité les compositeurs à choisir une écriture faisant place plus ouvertement aux solistes et Hummel respecta cette pratique. Si le passage au chœur pour le “*Crucifixus*” est prévisible, les voix masculines qui colorent après “*Et exspecto resurrectionem mortuorum*” est de conception très personnelle.

Le *Salve Regina* en si bémol fut composé quatre ans plus tard, en 1809, et les circonstances de sa composition sont inconnues. Bien que cette prière à la Vierge Marie soit l’un des textes les plus souvent mis en musique dans la tradition viennoise, il s’agit d’un exemplaire unique dans la production de musique religieuse de Hummel. En mai 1809, le très estimé Joseph Haydn s’était éteint à l’âge de soixante-dix-

sept ans et il n’est pas impossible que le *Salve Regina* ait été associé d’une manière ou d’une autre à un service commémoratif pour le Kapellmeister à la cour Esterházy. Hummel aurait été témoin de la foi catholique aveugle de Haydn et de la part importante qu’y occupait la dévotion à la Vierge Marie. Le fait qu’il ait choisi de mettre en musique le *Salve Regina* en mémoire de Haydn, plutôt que de composer une messe, fut peut-être un hommage personnel approprié.

Respectant les tonalités très personnelles du texte, qui est une prière privée plutôt que collective, de nombreuses mises en musique dans la tradition viennoise sont musicalement peu démonstratives. Ce n’est pas le cas chez Hummel. Soprano solo et chœur sont caractéristiques, mais l’habitat naturel de cette voix de soprano est non pas l’église mais la scène d’opéra, ce qui nous rappelle qu’à la cour Esterházy, à cette époque, fleurissait une tradition opératique à laquelle Hummel lui-même contribuait. À l’extravagance de la partie réservée à la soprano s’ajoute la difficulté inhabituelle des interventions du chœur, notamment dans l’ample mise en musique polyphonique de l’“*Amen*”.

© 2005 David Wyn Jones

Traduction: Marie-Françoise de Mécüs

Lauréate du Kathleen Ferrier Memorial Prize en 1994, **Susan Gritton** se produit régulièrement en récital à travers toute la Grande-Bretagne et dans le monde entier, dans des lieux tels que le Concertgebouw d'Amsterdam et le Lincoln Center de New York. Très demandée en concert, elle a chanté au Wiener Konzerthaus et à la Philharmonie de Berlin, ainsi qu'aux Proms de la BBC de Londres, au Festival d'Édimbourg et dans le cadre de la Mozartwoche de Salzbourg. Sur scène, Susan Gritton a incarné le rôle de Mařenka (*La Fiancée vendue*) au Royal Opera de Covent Garden, le rôle titre dans *Theodora* au Festival de Glyndebourne, Cleopatra (*Giulio Cesare*) au Bayerische Staatsoper de Munich, Belinda (*Dido and Aeneas*) au Deutsche Staatsoper de Berlin, et Marzelline (*Fidelio*) à l'Opéra de Rome. En tant que soprano principale à l'English National Opera, elle a chanté les rôles de Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (*Falstaff*) et le rôle titre dans *La Petite Renarde rusée*, entre autres. Pour Chandos, Susan Gritton a récemment enregistré la *Missa Cellensis* de Haydn, et des messes de Hummel sur le disque Hummel Mass Edition, Volume 1 (ce disque a obtenu un *Gramophone Award* en 2003).

Rachel Nicholls a étudié avec Kathleen Livingstone au Royal College of Music de Londres où elle a remporté plusieurs prix. Elle a fait ses débuts au Royal Opera de Covent Garden en décembre 2001 comme l'une des Filles-Fleurs (*Parsifal*), et depuis y a chanté les rôles de Pepik (*La Petite Renarde rusée*), Prilepa (*La Reine de Pique*) et Écho (*Ariadne auf Naxos*). Son répertoire comprend également Philippa (*Babette's Feast* de John Browne), Metella (*Silla*) et le rôle titre dans *Suzanna* de Haendel. Rachel Nicholls s'est produite en concert avec l'Academy of St Martin in the Fields, The Hanover Band, le London Handel Orchestra, les London Mozart Players et l'Orchestra of St John's. Elle a fait ses débuts internationaux à Halle dans le *Messie* sous la direction de Sir David Willcocks. Parmi ses autres engagements en concert, on notera le *Te Deum* de Dvořák et le *Gloria* de Poulenc à l'abbaye de Bath, la création mondiale de *St Francis of Assisi* de William Lloyd Webber au Festival de Chelsea (Londres), et *A Sea Symphony* de Vaughan Williams dans le cadre des Fêtes de Chichester. Elle a donné des récitals de mélodies au Linbury Studio Theatre (Royal Opera House) et sur les ondes de la BBC Radio 3.

La mezzo-soprano **Pamela Helen Stephen** a étudié à la Royal Scottish Academy of Music and Drama, à l'Opera Theater Center d'Aspen dans le Colorado, avec Herta Glaz, et avec Patricia Kern à Toronto, avant de se lancer dans une carrière internationale. Son répertoire à l'opéra inclut Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Donna Clara (*The Duenna*), Cynthia (*Playing*), Phoebe (*The Yeomen of the Guard*), Moppet / Goose (*Paul Bunyan*), la Comtesse d'Essex (*Gloriana*), le rôle titre dans *Ruth*, Nancy (*Albert Herring*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) et Madame Popova (*The Bear*). En concert, Pamela Helen Stephen a interprété des œuvres telles que *The Dream of Gerontius* d'Elgar, *Les Chants d'Auvergne* de Canteloube, la *Spring Symphony* et *Phaedra* de Britten, *L'Enfance du Christ* et *Les Nuits d'été* de Berlioz, le *Stabat Mater* de Rossini et le *Requiem* de Mozart. Parmi les nombreux titres de son importante discographie pour Chandos, on citera *Peter Grimes*, *The Saint of Bleeker Street*, *Albert Herring*, *Paul Bunyan*, *The Poisoned Kiss* ainsi que l'intégrale des messes de Haydn avec le Collegium Musicum 90 sous la direction de son époux, le chef d'orchestre Richard Hickox.

Mark Padmore a commencé par l'étude de la clarinette, puis a étudié le chant (comme

Choral Scholar) au King's College de Cambridge. Il a travaillé avec de nombreux metteurs en scène d'opéra, notamment Peter Brook, Katie Mitchell et Deborah Warner, et a chanté dans des salles prestigieuses telles que le Royal Opera de Covent Garden, à l'Opéra de Paris et au Scottish Opera. Son répertoire inclut le rôle titre dans *Jephtha* de Haendel et le rôle de Iopas dans *Les Troyens* de Berlioz. Il s'est produit dans les *Passions* de Bach sous la direction de Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Sir Roger Norrington et Sir Simon Rattle, dans le *War Requiem* de Britten au Festival d'Édimbourg, dans le *Requiem* de Mozart sous la direction de Franz Welser-Möst, dans *Les Nuits d'été* au Festival de Salzbourg sous la direction de John Eliot Gardiner et dans *L'Enfance du Christ* sous la direction de Sir Andrew Davis. Mark Padmore a chanté en récital à travers toute l'Europe et les États-Unis, et parmi ses vingt disques pour Chandos, on citera *Billy Budd* de Britten, plusieurs messes de Haydn, Beethoven et Bach, et *Sir John in Love* de Vaughan Williams.

Stephen Varcoe s'est imposé comme l'un des barytons anglais les plus talentueux. Il a réalisé plus de cent-vingt-cinq

enregistrements incluant des œuvres de Hahn, Chabrier, Finzi, Gurney, Stanford, Stravinski, Schoenberg, Schubert, Nigel Osborne, Thea Musgrave et Sir John Tavener. Il a collaboré avec Richard Hickox pour de nombreux disques consacrés à Haydn, Beethoven, Vaughan Williams, Grainger et Britten pour Chandos. En concert, Stephen Varcoe s'est produit avec des orchestres en Grande-Bretagne, en Scandinavie, en Europe, au Japon et en Amérique du Nord, avec des chefs d'orchestre tels que Brüggén, Christie, Herreweghe, Knussen, Leonhardt, Norrington, Rifkin, Kuijken, Marriner et Malgoire. Il est régulièrement invité aux BBC Proms de Londres, ainsi que dans des festivals à travers le monde entier, et se produit en récital avec Roger Vignoles, Graham Johnson, Julius Drake et Ian Burnside. Sa carrière lyrique l'a conduit à Anvers, Lisbonne, Drottningholm (Stockholm) et Tokyo où il a interprété des œuvres de Monteverdi, Haydn, Debussy, Holst, Britten et Tavener.

Collegium Musicum 90, un ensemble fondé par Richard Hickox et Simon Standage, est réputé pour ses interprétations authentiques du répertoire baroque et du classique qui comprend aussi bien la musique de chambre

que les œuvres de grande envergure pour chœur et orchestre. L'ensemble a enregistré plus de cinquante CD en exclusivité pour Chandos Records et joué pour BBC Radio 3. Il se produit aussi dans le cadre de festivals britanniques et européens. Parmi les moments forts de ces dernières saisons, notons des représentations dans le cadre du Festival international de Cheltenham et aux Proms de la BBC ainsi que des concerts en Pologne, au Festival de Pâques de Lucerne et au Festival international Haydn à Eisenstadt, en Autriche.

L'un des chefs d'orchestre les plus doués et les plus complets de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est directeur musical d'Opera Australia et depuis 2000 chef principal du BBC National Orchestra of Wales dont il deviendra en 2006 chef honoraire. Il est directeur musical du City of London Sinfonia qu'il fonda en 1971. Il est également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirige régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et a souvent participé aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London

Symphony Orchestra, il a dirigé au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il a donné la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il a dirigé des festivals d'Elgar, de Walton et de Britten dans des salles du South Bank à Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il a récemment travaillé entre autres avec le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et le Washington Opera. Il a été invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre symphonique de la

Radio bavaroise et il se produira bientôt à la tête du New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il a réalisé plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox et Michael Berkeley et de Frank Bridge avec le BBC National Orchestra of Wales, les symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone Awards*. Richard Hickox s'est vu décerner le titre de Commander of the Order of the British Empire (CBE) par la Reine en 2002 et a reçu de nombreuses autres prix, dont deux Music Awards de la Royal Philharmonic Society, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'*Evening Standard* Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.

Messe

I Kyrie

Seigneur, aies pitié.

Christ, aies pitié.

Seigneur, aies pitié.

II Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux

Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.

Nous rendons grâce à ta gloire immense,
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
tout-puissant.

Fils unique de Dieu, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
nous.

Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre
prière.

Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.

Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul
es le Très-Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père,
Amen.

III Credo

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible;

Messe

I Kyrie

Herr, erbarme dich unser.

Christus, erbarme dich unser.

Herr, erbarme dich unser.

II Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe

Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.

Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit,
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.

Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme
Dich unser.

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm
unser Flehen gnädig auf.

Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der
Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus,

Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters,
Amen.

III Credo

Ich glaube an einen Gott.

Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und
der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Mass

I Kyrie

- [1] Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II Gloria

- [2] Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam,
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
- [3] Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
- [4] Cum Sancto Spiritu,
In gloria Dei Patris,
Amen.

III Credo

- [5] Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Mass

I Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

II Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, God the Father almighty,
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.

You take away the sins of the world, have mercy
on us.
You take away the sins of the world, receive our
prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy
on us.

For you alone are holy, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ.

With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father,
Amen.

III Credo

I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible,

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu;
Né du Père avant tous les siècles;
Dieu de Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né du vrai Dieu,
Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui tout a été créé.
Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut est descendu des cieux;
S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est mort et a été enseveli.
Qui est ressuscité le troisième jour, conformément aux Écritures,
Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,
D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur; qui procède du Père et du Fils;
Qui auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié, qui a parlé par la bouche des prophètes.
Je crois en une sainte Église, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des péchés,
Et j'attends la résurrection des morts,
Et la vie des siècles à venir,
Amen.

Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn,
Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott.
Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden.
Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der Schrift,
Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters,
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
Und das Leben der zukünftigen Welt,
Amen.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum
de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram
salutem descendit de coelis.

6 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

7 Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare
vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et
vivificantem qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam
Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.

8 Et expecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi,
Amen.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten
Son of God,
Born of the Father before all worlds.
God from God, light from light, true God from
true God.

Begotten, not made, of one being with the Father
through whom all things were made.
For us men and for our salvation he came down
from heaven.

And took flesh by the Holy Spirit from the
Virgin Mary, and became man.
He was crucified also for us; under Pontius Pilate
he suffered and was buried.

And he rose again on the third day, according to
the scriptures.
And ascended into heaven; and sits at the right
hand of the Father.

He will come again with glory to judge the living
and the dead, and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit, the Lord and
giver of life; who proceeds from the Father and
the Son;

Who with the Father and the Son is adored and
glorified, who has spoken through the prophets.

And in one holy, catholic and apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
And I look forward to the resurrection of the dead,
And the life of the world to come,
Amen.

IV Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

V Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

VI Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.

Donne-nous la paix.

Salve Regina

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur, notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous.
Vers vous nous soupirons,
gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
Ô vous, notre avocate, tournez vers nous
vos regards miséricordieux.
Amen

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

IV Sanctus

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner
Herrlichkeit.
Hosanne in der Höhe.

V Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

VI Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt, erbarme dich unser.

Gib uns der Frieden.

Salve Regina

Gegrüßet seist du, heilige Königin, Mutter der
Barmherzigkeit,
unser Leben, unsere Süßigkeit und unsere Hoffnung.
Zu dir rufen wir, arme verbannte Kinder Evas.
Zu dir schicken wir unsere Seufzer empor,
trauernd und weinend in diesem Tal der Tränen.
So richte, gnadenvolle Mittlerin,
deine barmherzigen Augen auf uns.
Amen

Übersetzung: Stephanie Wollny

IV Sanctus

- 9 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

V Benedictus

- 10 Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

VI Agnus Dei

- 11 Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
- 12 Dona nobis pacem.

Salve Regina

- 13 Salve Regina, mater misericordiae:
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac acrimarum valle.
Eia, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Amen

IV Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of power.
Heaven and earth are full of your glory.
Osanna in the highest.

V Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

VI Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.

Grant us peace.

Salve Regina

Hail holy Queen, Mother of mercy,
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve.
To thee do we send up our sighs,
mourning and weeping in this valley of tears.
Turn then, most gracious Advocate,
thine eyes of mercy toward us.
Amen

Also available



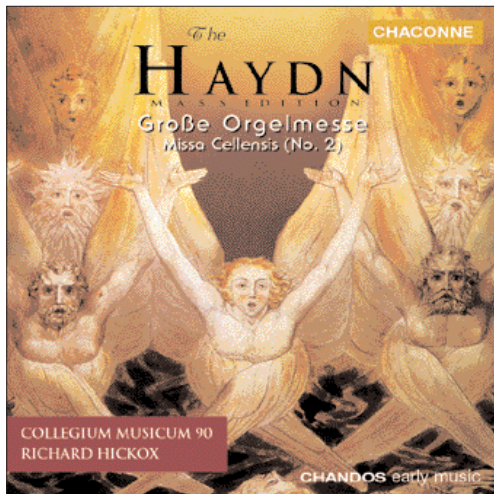
Hummel
Mass in D major
Mass in B flat major
Alma virgo
CHAN 0681

Also available



Hummel
Mass in E flat
Te Deum
Quod in orbe
CHAN 0712

Also available



Haydn
Große Orgelmesse
Missa Cellensis (No. 2)
CHAN 0674

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Nicholas Anderson

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venue Blackheath Halls, London SE3; 7–9 October 2004

Front cover Montage by designer featuring a corbel on the Esterházy Palace

Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Elizabeth Long

Copyright Chandos Music Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



Greg Barrett

Richard Hickox



CHAN 0724

Printed in the EU

MCPS



LC 7038 DDD TT 57:09

Recorded in 24-bit/96 KHz

Johann Nepomuk Hummel (1778–1837)

premiere recordings

Mass* 46:06

in D minor • in d-Moll • en ré mineur
 Edited by Stephen Hogger

- 1 I Kyrie 10:02
- 2 II Gloria. 'Gloria in excelsis Deo' – 3:06
- 3 'Qui tollis peccata mundi' – 1:52
- 4 'Cum Sancto Spiritu' 3:48
- 5 III Credo. 'Credo in unum Deum' – 3:37
- 6 'Et incarnatus est' – 4:21
- 7 'Et resurrexit' – 3:42
- 8 'Et exspecto' 1:39
- 9 IV Sanctus 2:36
- 10 V Benedictus 4:52
- Rachel Nicholls soprano two
- 11 VI Agnus Dei. 'Agnus Dei, qui tollis peccata mundi' 2:42
- 12 'Dona nobis pacem' 3:43

13 **Salve Regina†** 10:50

in B flat major • in B-Dur • en si bémol majeur
 Edited by Stephen Hogger

TT 57:09

Susan Gritton soprano*†
 Pamela Helen Stephen mezzo-soprano*
 Mark Padmore tenor*
 Stephen Varcoe baritone*
 Collegium Musicum 90
 Richard Hickox